



A Câmara Municipal de Maringá, Estado do Paraná, aprovou e eu, Presidente, promulgo o seguinte:

DECRETO LEGISLATIVO N. 07/2006.

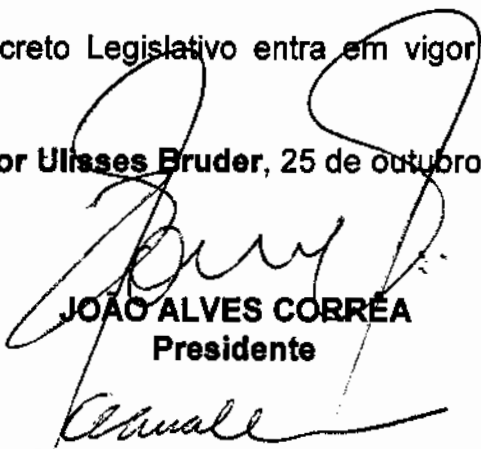
Autoria: Mesa Executiva

Referenda Protocolo de Cooperação Econômica e Tecnológica celebrado entre o Município de Maringá e *Technoparc Saint Laurent e Citéc Administration Société de Gestion*, em 31 de maio de 2004.

Art. 1.º Fica referendado o incluso Protocolo de Cooperação Econômica e Tecnológica, celebrado entre o Município de Maringá e *Technoparc Saint Laurent e Citéc Administration Société de Gestion*, em 31 de maio de 2004, conforme Mensagem n. 161/2006 do Poder Executivo.

Art. 2.º Este Decreto Legislativo entra em vigor na data de sua publicação.

Plenário Vereador Ulisses Bruder, 25 de outubro de 2006.


JOÃO ALVES CORRÊA
Presidente


Prof.ª EDITH DIAS DE CARVALHO
1.ª Secretária

001797

001797



MUNICÍPIO DE MARINGÁ

MENSAGEM Nº 161/2006

Maringá, 03 de outubro de 2006

Excelentíssimo Senhor Presidente:

Tenho a honra de encaminhar a Vossa Excelência e Nobres Vereadores, nos termos dos Artigos 12, XII; 35, § 1º, VI e 50, XI, todos da Lei Orgânica do Município, para ***ad referendum*** dessa Colenda Câmara, o incluso Protocolo de Cooperação Econômica e Tecnológica, celebrado entre o MUNICÍPIO DE MARINGÁ e TECHNOPARC SAINT LAURENT e CITEC ADMINISTRATION SOCIÉTÉ DE GESTION, em 31 de maio de 2004.

O referido instrumento tem por objeto promover o desenvolvimento econômico, favorecendo a implementação de laços industriais, comerciais e de pesquisa e desenvolvimento, bem como desenvolver intercâmbios científicos entre o Distrito de Saint-Laurent (Município de Montreal) e o Município de Maringá.

Em que pese tal Protocolo ter sido firmado em 31 de maio de 2004, o mesmo somente terá valor oficial após aprovação pelas câmaras das partes signatárias.

Certo de poder contar com a atenção e colaboração dessa Casa de Leis na aprovação da presente medida, subscrevo-me, renovando os protestos de apreço pelos seus integrantes.

Atenciosamente,



Sívio Magalhães Barros II
Prefeito Municipal

Exmo. Sr.
JOÃO ALVES CORRÊA
Presidente da Câmara Municipal
MARINGÁ-PR.



nº 066/2004

fls. 108

Documento: PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

Idioma a traduzir: Francês

LAURA SOLANGE PEREIRA, Intérprete do Comércio e Tradutora Pública, matriculada e juramentada na Meritíssima Junta Comercial do Estado do Paraná, traduziu, em razão de seu ofício, o documento supracitado, escrito no idioma acima mencionado, nesta data de 31 de Maio de 2004, cuja tradução é a seguinte:

TECHNOPARC SAINT-LAURENT
Região Metropolitana de Montreal

Município de Montreal
Distrito de Saint-Laurent

PREFEITURA DO MUNICÍPIO DE MARINGÁ
Estado do Paraná

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TECNOLÓGICA

FIRMADO ENTRE AS PARTES :

PREFEITURA DO MUNICÍPIO DE MARINGÁ – ESTADO DO PARANÁ (doravante denominada “MUNICÍPIO DE MARINGÁ”);

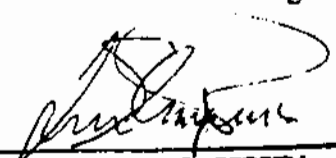
E

TECHNOPARC SAINT LAURENT E CITEC ADMINISTRATION SOCIÉTÉ DE GESTION, com sede social situada no seguinte endereço : 7150, *Albert-Einstein, bureau 200*, na localidade de Saint-Laurent, distrito de Montreal, devidamente representado pelo seu presidente, Sr. CLAUDE NORMANDEAU (doravante denominado “TECHNOPARC SAINT-LAURENT”).

TENDO EM VISTA QUE :

- O governo do Estado do Paraná e o governo federal brasileiro estabeleceram que o Município de Maringá deverá se tornar uma cidade modelo em termos de desenvolvimento econômico;
- O distrito de Saint-Laurent (Município de Montreal) possui uma forte base industrial e comercial, e a administração da região metropolitana de Montreal estabeleceu que o Technoparc Saint-Laurent deverá se tornar um centro tecnológico de grande envergadura e constituir um motor de desenvolvimento econômico;
- Os signatários do presente instrumento têm um enfoque bastante dinâmico no que concerne o desenvolvimento econômico e tecnológico;
- Os signatários do presente instrumento possuem um extenso território a ser desenvolvido ;
- Os signatários do presente instrumento estão fortemente identificados com as áreas de alta tecnologia ;

Rua Schiller, 1140 Ap. 21-E 80040-160 Curitiba - PR - Brasil
Telefax: +55 41 263-4956 – Telefone +55 41 264-6349
e-mail: lauratradutora@aol.com.br


LAURA SOLANGE PEREIRA
Tradutora Pública Juramentada
Matr. Nº 548



Laura Solange Pereira

Tradutora Pública Juramentada

E Intérprete Comercial

MATRÍCULA Nº 548

nº 066/2004

fls. 109

- Os signatários do presente instrumento acreditam fortemente na importância da inovação e da valorização de novas tecnologias, incluindo o fato de Maringá possuir, no seu território, um local destinado a abrigar atividades de alta tecnologia, o qual foi escolhido pelas duas esferas governamentais para a construção de um parque de alta tecnologia, e também porque a localidade de Saint-Laurent (Montreal) possui em seu território o Technoparc, o qual constitui um campus de alta tecnologia para a Região Metropolitana de Montreal;
- Os signatários do presente instrumento possuem em seu território um aeroporto de padrão internacional;
- Os signatários do presente instrumento constatarem as semelhanças e complementaridades da evolução de seu desenvolvimento e de suas atividades econômicas;
- Os signatários do presente instrumento reconhecem a utilidade, no âmbito das suas competências, de favorecer intercâmbios;
- Os signatários do presente instrumento expressam formalmente a sua vontade de oficializar as suas relações econômicas, de desenvolver uma cooperação e de estimular todas as iniciativas dos setores público e privado suscetíveis de reforçar e de promover oportunidades de investimento em parceria.

AS PARTES COMPROMETEM-SE A :

1. Fazer o melhor possível para promover o desenvolvimento econômico, favorecendo a implementação de laços industriais, comerciais e de pesquisa e desenvolvimento.
2. Fazer o melhor possível para desenvolver intercâmbios científicos entre as duas coletividades.

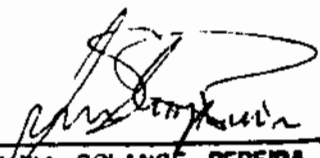
DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E ECONÔMICO :

3. No âmbito do desenvolvimento econômico, os temas abaixo citados são de interesse comum para ambas as partes :
 - técnicas de promoção econômica;
 - visitas industriais e científicas;
 - estruturas de negócios internacionais;
 - sedes sociais e centros de pesquisa;
 - parques industriais e científicos;
 - políticas governamentais;
 - o papel das pequenas e médias empresas.

ADMINISTRAÇÃO :

4. Em termos de administração, as questões abaixo citadas são de interesse comum :
 - financiamento das imobilizações;
 - modo de divisão entre os municípios;
 - implantação de um modelo de colaboração econômica.

Rua Schiller, 1140 Ap. 21-E 80040-160 Curitiba - PR - Brasil
Telefax: +55 41 263-4956 - Telefone +55 41 264-6349
e-mail: lauratradora@aol.com.br


LAURA SOLANGE PEREIRA
Tradutora Pública Juramentada
Matr. Nº 548



PRÓLOGO :

5. Em decorrência das missões organizadas pelo distrito de Saint-Laurent e pelo Technoparc Saint-Laurent, em dezembro de 2002 e outubro de 2003, e tendo em vista a presente missão da Prefeitura do Município de Maringá, em maio de 2004, os signatários almejam estabelecer relações privilegiadas no âmbito do desenvolvimento econômico em virtude das características comuns às duas entidades, a saber:

A. ÁREA ECONÔMICA

Os signatários convencionam que :

- será estabelecido um intercâmbio regular das informações relativas à implantação de um parque de pesquisa no território de Maringá;
- será dada uma atenção especial às empresas de alta tecnologia;
- será fornecido um apoio técnico e financeiro mútuo, caso isto seja necessário ao longo das atividades de promoção e de prospecção no âmbito do presente acordo.

Modalidades de aplicação

- a) Os signatários convencionam que, na medida das necessidades, serão realizados encontros de trabalho, visando o intercâmbio de informações referentes às suas estratégias de desenvolvimento e de promoção econômica.
- b) Tais encontros contarão com a participação dos diferentes parceiros dos signatários que atuam no desenvolvimento econômico e promocional.

B. DESENVOLVIMENTO E ORDENAMENTO DO TERRITÓRIO :

As partes signatárias concordam em favorecer o intercâmbio de conhecimentos especializados na área de desenvolvimento tecnológico, com base em um protocolo de entendimento a ser negociado entre as partes.

C. ÁREA DE INFORMAÇÃO

Poderá ser efetuada uma circulação de informações referentes aos seguintes itens:

- a) estrutura administrativa de acolhida e de referência (agências de desenvolvimento, municípios);
- b) estrutura política pertinente (nomes de prefeitos, vereadores, deputados, etc.);
- c) principais programas governamentais de ajuda à implantação, à pesquisa e ao desenvolvimento;
- d) plano diretor do município, legislação municipal, zoneamento, principais normas de edificação, mapas geográficos, modo e taxas referentes à tributação municipal, etc.



Laura Solange Pereira

Tradutora Pública Juramentada

E Intérprete Comercial

MATRÍCULA Nº 548

nº 066/2004

fls. 111

D. ÁREA DE ALIANÇAS

O presente item tem como objetivo a descrição de uma ampla realidade. Em contrapartida, é com essa dimensão de seu entendimento que as partes signatárias poderão medir melhor os resultados concretos da sua colaboração. Para o Quebec, uma abertura para a América do Norte, como para o Brasil, uma abertura para a América do Sul, a globalização dos mercados passa, primeiramente e antes de mais nada, por uma presença no mercado continental do outro.

Portanto, o objetivo é favorecer alianças tecnológicas. Algumas ferramentas estão disponíveis, assim como intervenções de primeira ordem :

- a) criação de um banco de dados dos distribuidores e agentes em uma base setorial, os quais estão presentes nos respectivos parques industriais ;
- b) ajuda à organização de entidades financeiras para a viabilização dos objetivos comuns de expansão ;
- c) partilha ou intercâmbio de recursos humanos e financeiros para a pesquisa e o desenvolvimento, e também para a transferência tecnológica.

PARA DAR FÉ AO PRESENTE INSTRUMENTO, os representantes do Município de Maringá, o Estado do Paraná e os representantes do Technoparc Saint-Laurent e suas empresas afiliadas firmam o presente protocolo de cooperação econômica, apondo também a sua chancela devidamente reconhecida pela assinatura de seu(s) representantes(s) legal(ais).

No distrito de Saint-Laurent, aposição das assinaturas dos representantes da Prefeitura do Município de Maringá, do Technoparc Saint-Laurent e do Distrito de Saint-Laurent.

- O presente documento terá valor oficial após a aprovação das respectivas câmaras das partes signatárias.

Aposição da assinatura do Sr. Roberto Requião, Governador do Estado do Paraná.

Foi o que extrai do original, que fielmente traduzi, ao que me reporto e dou fé.


LAURA SOLANGE PEREIRA
Tradutora Pública Juramentada
Matr. Nº 548



**PROTOCOLE DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

ENTRE : **PREFEITURA DO MUNICIPIO DE MARINGÁ,
ESTADO DO PARANÁ**

(Ci-après appelé «LA VILLE DE MARINGÁ»)

ET : **TECHNOPARC SAINT-LAURENT, ET
CITEC ADMINISTRATION
SOCIÉTÉ DE GESTION**
ayant sa place d'affaires au 7150, Albert-Einstein,
bureau 200, à Saint-Laurent, district de
Montréal, dûment représenté par le président,
Monsieur Claude Normandeau

(Ci-après appelé «TECHNOPARC SAINT-LAURENT »)

- ATTENDU** que la Ville de Maringá a été ciblée par l'État du Paraná et le gouvernement fédéral brésilien pour devenir une ville modèle en développement économique;
- ATTENDU** que l'arrondissement de St-Laurent (Ville de Montréal) a une forte base industrielle et commerciale et que Technoparc Saint-Laurent a été ciblé par la communauté urbaine de Montréal pour devenir un centre technologique majeur et un moteur de développement économique;
- ATTENDU** que les signataires ont une approche très dynamique en ce qui concerne le développement économique et technologique;
- ATTENDU** que les signataires possèdent beaucoup de territoire à développer;
- ATTENDU** que les signataires sont fortement identifiés aux domaines de la haute technologie;

- ATTENDU** que les signataires croient fortement à l'importance de l'innovation et de la valorisation des technologies nouvelles, Maringá possède sur son territoire un site désigné de haute technologie site retenu par les deux paliers gouvernementaux pour la construction d'un parc de haute technologie et que Saint-Laurent (Montréal) possède sur son territoire le Technoparc qui constitue un campus de haute technologie pour le Montréal Métropolitain;
- ATTENDU** que les signataires possèdent sur leur territoire un aéroport de calibre international;
- ATTENDU** que les signataires constatent les similitudes et complémentarités de l'évolution de leur développement et de leurs activités économiques;
- ATTENDU** que les signataires reconnaissent l'utilité, dans le cadre de leurs compétences, de favoriser des échanges;
- ATTENDU** que les signataires expriment formellement leur volonté d'officialiser leurs relations économiques, de développer une coopération et d'encourager toutes les initiatives publiques et privées susceptibles de renforcer et de promouvoir des opportunités d'investissement en partenariat.

POUR CE FAIRE:

1. Elles s'attacheront à promouvoir le développement économique et favorisant le développement de liens industriels, commerciaux et de R&D.
2. Elles s'attacheront à développer des échanges scientifiques entre les deux collectivités.

DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET ÉCONOMIQUE :

3. Au plan du développement économique, les sujets suivants sont d'intérêt commun pour les deux organismes:
 - techniques de promotion économique;
 - visites industrielles et scientifiques;
 - structures d'affaires internationales;
 - sièges sociaux et centres de recherche;
 - parcs industriels et scientifiques;
 - politiques gouvernementales;
 - rôle des petites et moyennes entreprises;

ADMINISTRATION :

4. En matière d'administration, les questions suivantes sont d'intérêt commun :
- financement des immobilisations;
 - mode de répartition aux municipalités;
 - implantation d'un modèle de collaboration économique

PROLOGUE

5. Faisant suite aux missions organisées par l'arrondissement de St-Laurent et Technoparc Saint-Laurent en décembre 2002 et octobre 2003, et la présente mission Prefeitura Do Municipio de Maringá de mai 2004, les signataires souhaitent établir des relations privilégiées sur le plan du développement économique en raison de caractéristiques communes aux entités, soit:

A. DOMAINE ÉCONOMIQUE

Les signataires conviennent :

- d'échanger sur une base régulière des informations sur l'implantation d'un parc de recherche sur le territoire de Maringá;
- de porter une attention particulière aux entreprises de haute technologie;
- de se fournir mutuellement un appui technique et financier, s'il y a lieu, lors d'activités de promotion et de prospection dans le cadre de la présente entente.

Modalités d'application

- a. Les signataires conviennent de tenir, au besoin, des rencontres de travail afin d'échanger des informations sur leurs stratégies de développement et de promotion économique.
- b. À ces rencontres seront associés les différents partenaires des deux signataires qui oeuvrent dans le développement économique et promotionnel.

B. DÉVELOPPEMENT ET AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE :

Les signataires conviennent de favoriser des échanges d'expertise reliée au domaine du développement technologique, selon un protocole d'entente à être négocié entre les signataires.

C. DOMAINE DE L'INFORMATION :

Une circulation d'information pourrait s'effectuer sur les points suivants :

- a. structure administrative d'accueil et de référence (agences de développement, municipalités);
- b. structure politique pertinente (noms des maires, conseillers, députés, etc);
- c. principaux programmes gouvernementaux d'aide à l'implantation, à la recherche et au développement;
- d. plan directeur de la ville, règlements municipaux, zonage, principales contraintes de construction, cartes géographiques, mode et taux de taxation municipale, etc.

D. DOMAINE DES ALLIANCES :

Ce vocable se veut descriptif d'une large réalité. C'est, par contre, avec cette dimension de leur entente que les signataires pourront le mieux mesurer les retombées concrètes de leur collaboration. Pour le Québec, fenêtre de l'Amérique du Nord, comme pour le Brésil, fenêtre de l'Amérique du Sud, la globalisation des marchés passe d'abord et avant tout par une présence sur le marché continental de l'autre.

L'objectif est donc de favoriser des alliances technologiques. Certains outils sont disponibles comme intervenants de première ligne:

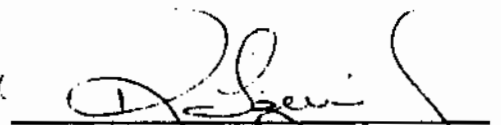
- a. création d'une banque de données des distributeurs et agents sur une base sectorielle présents dans les parcs industriels respectifs;

D. DOMAINE DES ALLIANCES (suite) :

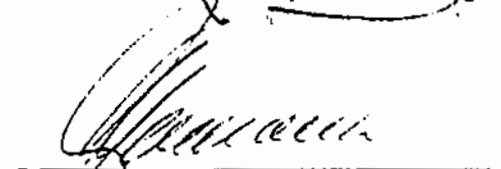
- b. aide à la mise sur pied de syndicats financiers pour la poursuite d'objectifs d'expansion communs.
- c. mise en commun ou échange de ressources humaines et financières pour la recherche et le développement, et le transfert technologique.

EN FOI DE QUOI, les représentants de la Ville de Maringá, l'État de Paraná et les représentants de Technoparc Saint-Laurent et ses sociétés affiliées ont signé le présent protocole de coopération économique et y ont apposé leur sceau corporatif dûment reconnu par la signature de leur(s) représentant(s) autorisé(s).

A SAINT-LAURENT, ce


 Prefeitura Do Município de Maringá

A SAINT-LAURENT, ce


 Technoparc Saint-Laurent


 Arrondissement de Saint-Laurent

- Ce document aura une valeur officielle après l'approbation des conseils respectifs des signataires.

